

《法藏文庫》碩博士學位論文

中國佛教學術論叢 (64)

魏晉南北朝佛經詞彙研究

〈汲冢先比丘經〉試探

漢魏六朝佛經所見

若干新興語法成分

中古佛經詞語選擇

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》

碩博士學位論文

中國佛教學術論典 64

魏晉南北朝佛經詞彙研究

《那先比丘經》試探

漢魏六朝佛經所見若干新興語法成分
中古佛經詞語選釋

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》中國佛教學術論典 64 碩博士學位論文

監修 星雲大師

學術委員 樓宇烈 王堯 方立天 賴永海 陳兵 方廣錫

龔鵬程 藍吉富 慈惠 慧開 依空

總策劃 程恭讓

總編輯 佛光山文教基金會

編輯 永明 永進 永本 滿果 滿耕

二〇〇二年八月初版一刷

發行者 佛光山宗務委員會

發行人 慈惠（張優理）

出版者 佛光山文教基金會

高雄縣大樹鄉佛光山（〇七）六五六一九二一轉一一一九

流通處 佛光文化事業有限公司

台北縣三重市三和路三段一一七號（〇二）二九八〇〇二六〇

香海文化事業有限公司

台北市松隆路三二七號九樓（〇二）二七四八三三〇二

工本費 每册美金十五元

法律顧問 舒建中、毛英富

中國佛教學術論典·佛學碩、博士論文第七輯（十冊）目錄，總目錄刊在第七十冊之後

⑥1 佛學與人學的歷史匯流（譚桂林）
佛教與中古小說（陳洪）

⑥2 佛經傳譯與中古文學思潮（蔣述卓）
佛教與隋唐五代小說（夏廣興）

⑥3 佛典與中古漢語詞彙研究（朱慶之）
《洛陽伽藍記》句法研究（蕭紅）

⑥4 魏晉南北朝佛經詞彙研究（顏洽茂）
《那先比丘經》試探（方廣錫）
漢魏六朝佛經所見若干新興語法成分（董琨）
中古佛經詞語選釋（黃先義）

⑥5 《慧琳音義》語言研究（姚永銘）
南北朝佛經複音詞研究（顏洽茂）

⑥6 佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展（梁曉虹）
慧琳和他的一切經音義（徐時儀）

⑥7 《古尊宿語要》代詞助詞研究（盧烈紅）
漢魏六朝佛經意譯詞研究（梁曉虹）
魏晉南北朝佛經詞語輯釋（王兵）

⑥8 《入唐求法巡禮行記》詞彙研究（董志翹）
⑥9 《論衡》與東漢佛典詞語比較研究（胡敕瑞）
漢魏六朝佛經代詞探新（俞理明）

⑦0 早期漢譯佛典語言研究（陳文杰）
《法顯傳》與《入唐求法巡禮行記》語法比較研究（張全真）

《法藏文庫》中國佛教學術論典序

星雲

從印度佛教東傳以後，二千年來，經過譯經的魏晉南北朝時期之孕育，到達隋唐宗派的建立，佛教思想在中國熱烈的展開，成爲中國文化史上輝煌的時代。後來又有歷代高僧大德、學士文人，他們爲佛教撰述許多著作、註釋、論議，讓佛教的義理急遽發揚。

到了晚清，直至今日，在這一時期的思想、文化、學術之中，既有古今學術的辨論，又有東西文化的爭議；其詭譎怪異，錯綜複雜的過程，讓有心的人士備感中國文化需要轉型和重組。加之這一百年來，中國社會、政治、經濟、宗教、倫理的基礎，面臨全面的衝擊，甚至破壞，急需有傳承、代替的精神和內容。

如果說，中國文化由先秦諸子百家的學說，和佛教隋唐諸宗的思想之開展，奠定了中國文化基本的色調，那麼吾人也深信，二十世紀的中國思想文化繽紛雜陳，也將會奠定以後數百年，甚至數千年中國思想文化的基礎。因此，二十世紀的思想無論利弊、新舊，種種的紛雜激盪，對未來的影響可說無比的深廣！

佛教信仰的存在，不可能超越於時代的文化、思想，以及政治、經濟、學術之外。雖然二十世紀的中國佛教曾遭遇到全面的生存危機，所幸由於一大批高僧大德、檀那信眾，以及社會人士的關心、支持和努力，還有許多以學術著論的學者、教授，正反不同的議論，形成佛教在中國文化裏面存在的價值；這不但帶動中國佛教走出生存的困境，而且廿一世紀的來臨，「人間佛教」的建立已經激發出佛教新的動力，繼續發揮其利濟人天、淨化世界的莊嚴

事業。

在二十世紀的中國佛教裏，有改革派與守舊派之爭，也有僧侶佛教與居士佛教之論，甚至有大小乘、南北傳，和漢藏傳承的爭議。不管那些由於地理、氣候、文化、習慣之不同所形成的各地區佛教，歧異紛陳；但經歷「人間佛教」的提倡，在歷經思想與實踐之後的磨練，可以說已經逐漸成熟和定型，「人間佛教」必然成爲當代中國佛教思想的主流。

隨著二十世紀佛教思想分裂的情況即將成爲過去，在這世紀交替之時，佛光山繼續過去三十餘年來，在舉辦學術會議、編纂學術專刊、重編大藏經等既有的努力和成績上，我們又在廿一世紀來臨的此刻，成立「法藏文庫」，計劃分成數個階段，以三至五年爲期，將近百年來的佛學碩、博士論文及中國佛教文化論叢之佛教文獻，有計劃且有系統的加以整理，編輯出版，以迎接廿一世紀「人間佛教」的需要，自是意義深遠。

在整個《中國佛教學術論典》的出版計劃中，第一步是將中國大陸學界的佛學碩、博士論文，予以蒐集、整理和出版；繼之而台灣，而世界各地漢文論典的編纂，這便是《法藏文庫》「中國佛教學術論典」的編撰緣起。

現在，茲將我們的編撰旨趣說明如下：

第一、中國佛學碩、博士學位的培養工作，在大陸和台灣自二十世紀七十年代末，到八十年代初開始起步，歷二十餘年的發展，經過老、中、青數代學者持之不懈的努力，如今這一領域由於中國大陸新人輩出，佳作不斷，成果輝煌。大陸二十年來的佛學碩、博士學位論文，選題涵蓋了佛教經典研究、佛教思想史、佛教文獻學、佛教制度與教史，以及敦煌藝術學、藏傳佛教，甚至近代中國佛教及世界漢文佛教研究等眾多的領域；並且採取了哲學、史

學、文獻學、語言學、文化學、比較宗教學等多種研究方法。佛光山多年來也始終秉持「以文化弘揚佛法」，提倡和鼓勵教界重視學者的研究；現在看到中國大陸學界二十年來的佛學碩、博士論文視野開闊，主題多元，個性鮮明，成績斐然，內心至感欽佩！

第二、學術研究雖然是學者個人的事情，但學者的人生觀念不可能完全脫離於一般的社會、思想、文化和環境，學者們所關心的課題，他們提出問題及解答問題的方式，往往受到一定的學術文化傳統及社會政治經濟環境的影響與制約。由此而論，海峽兩岸的佛教學術研究，就當然會表現出各自的個性與特點，其相互之間，因而也就有彼此交流、溝通及互補的必要性。據我所知，台灣學界一些學者非常注意收集大陸的佛學碩、博士論文，因為他們覺得大陸的佛學碩、博士論文，反映了大陸佛教學術研究的最新動態，值得台灣學者們借鏡與參考。然而由於個人的連絡及資訊畢竟有限，他們也就很難窺見大陸佛學碩、博士論文的全貌。現在，《法藏文庫》努力將大陸佛學碩、博士論文予以系統的蒐集、出版，目的就是提供台灣學者更容易瞭解大陸的佛學研究動態，為兩岸佛教學術更進一步的交流，提供一些方便和機會！

第三、台灣自六十年代左右開始，在各個大專院校成立佛學社團，興起了研究佛學的熱潮。當時由於師資難求，深感佛法之寶貴；自詹煜齋先生提供大專佛學論文獎學金之後，佛學著作就紛紛發表。近年來，各大學也准許設立宗教學院、佛學系等，並由於研究科學的人參與研究佛學者眾多，如圓覺文教基金會長期從事「佛學與科學」的座談會，邀請中央研究院梁乃崇教授、台灣大學教務長李嗣澂教授、東吳大學陳昌祈教授等發表論文；十餘年來，台灣學界所發表的論文，為數可觀。因此，本論典將在中國大陸的佛學碩、博士論文發表到

一個階段後，接著繼續發表台灣的佛學碩、博士論文；而後將把海峽兩岸的學者、教授、專家之創作，以「中國佛教文化論叢」的計劃，結集出版，供給學者研究，以光大佛法。

第四、佛光山自一九六七年開山創建之後，於一九七六年即編印、發行《佛光學報》；之後又每年舉辦學術會議，出版《佛教學術年刊》，自一九七六年到現在，從未間斷。

佛光山除了編撰學報專刊以外，一向也以文藝化、大眾化的雜誌論文，化導世間，以期發揚佛學之幽光，弘通佛教之奧義。現在在佛光山所創立的大學，如南華大學、佛光大學、西來大學，乃至佛光山叢林學院，均鼓勵師生撰寫佛學論文；《普門學報》也因此於西元二千零一年元月誕生了。

今後，《中國佛教學術論典》暨《中國佛教文化論叢》，將和《普門學報》配合編撰、發行，以提昇佛教的義學，培養高級佛學人才，此乃吾等佛子不容推卸的職責所在矣！是為序。

星 二千零一年元月 于佛光山法堂

《中國佛教學術論典》凡例

一、本論典將出版中國海峽兩岸暨世界各地華文碩、博士論文專集一百冊，自西元二千零一年元月起印行，為期三至五年內完成。

二、本論典每冊收集碩、博士論文一篇或數篇，每冊約三十萬字左右，一律布面精裝。

三、本論典除刊登作者的相片、姓名以外，對於指導老師及答辯的時間，都有詳明列出。

四、本論典為非賣品，旨在提供學術界研究參考之用。需要者酌收工本費，每冊美金十五元。

五、本論典所刊論文，均已獲得作者同意授權出版，除作者本人外，請勿轉載或翻印出版。

六、本論典內容不代表出版單位的思想和觀點。

七、本論典刊行後，將繼續編輯《中國佛教文化論叢》，以供廿一世紀研究佛教學術者之參考。

八、歡迎海內外學者提供著作，酌奉稿酬。

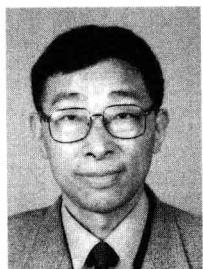
九、本論典為佛光山宗務委員會發行，所有出版經費，悉數由佛光山宗務委員會提供。

十、聯絡處：佛光山文教基金會。

地址：台灣高雄縣大樹鄉佛光山

電話：(07) 656-1921 轉 119

E-mail: fgsastw7u@mail.fgs.org.tw



魏晉南北朝佛經詞彙研究

顏洽茂，文學博士，中國語言學會會員、中國語言文化學會理事、浙江省敦煌學會會員、浙江省語言學會副會長兼秘書長，現任浙江大學教授，漢語史專業碩士生導師，韓國研究所兼職研究員。參加過國家八五社科研究課題「敦煌語言文字研究」和省八五社科研究課題「敦煌語詞研究」，現承擔「古佛教譯經詞彙研究」、「高麗大藏經研究」、「中韓佛教交流史」研究課題。在《中國語文》、《辭書研究》以及《古籍整理研究學刊》等刊物上發表過研究論文數十篇，著編點校注釋的著作有《佛教語言闡釋》、《「金剛經」·「壇經」直解》、《敦煌本「壇經」校議》、《剪燈新話》、《歇浦潮》、《新文化古代漢語》、《敦煌文獻語言辭典》、《中國語言學大辭典》、《文史工具書辭典》等。

杭州大學中文系博士學位論文

作者：顏洽茂

指導教授：蔣禮鴻

答辯通過時間：一九九二年

目錄

總序	星雲大師	1
凡例		1
魏晉南北朝佛經詞彙研究	顏洽茂	1
一、弁言		1
二、資料與版本		7
三、魏晉南北朝譯經事業		15
四、魏晉南北朝譯經文體		27
五、譯經詞彙構成		49
六、譯經複音詞結構模式及語義構成		139
七、譯經詞彙現象論		199
八、譯經詞彙在漢語史上的地位及其功用		293

《那先比丘經》試探·····	方廣錫·····	3 2 7
漢魏六朝佛經所見若干新興語法成分·····	董 琨·····	3 8 3
中古佛經詞語選釋·····	黃先義·····	4 1 1

一、弁言

佛教從西元前後傳入中國內地，至今已近二千年的歷史。作為中國文化的一種形態，它涉及哲學、歷史、語言、文學、藝術、天文、曆算、醫藥等衆多領域，對中華民族文化會產生過深遠的影響，成為傳統文化的重要組成部分。

(一) 魏晉南北朝佛教概況

佛教是伴隨西域平定和交通而傳入中國的。西元前一世紀左右，佛教可能已傳入中國西北部的龜茲、于闐等城邦。「漢武元狩中，遣霍去病討匈奴，至皋蘭，過居延，斬首大獲。昆邪王殺休屠王，將其衆五萬來降。獲其金人，帝以爲大神，列於甘泉宮。金人身長丈餘，不祭祀，但燒香禮拜而已。此則佛道流通之漸也。及開西域，遣張騫使大夏還，傳其旁有身毒國，一名天竺，始聞有浮屠之教。哀帝元壽元年，博士弟子秦景憲受大月氏王使伊存口授浮屠經。……後孝明帝夜夢金人，項有日光，飛行殿庭，乃訪群臣，傳毅始以佛對。帝遣郎中蔡愔、博士弟子秦景等使於天竺，寫浮屠遺範。愔乃與沙門攝摩騰、竺法蘭東還洛陽。中國有沙門及跪拜之法，自此始也」(《魏書·釋老志》)。佛教深入中原，當然有其深刻的社會歷史背景，而其始卻是「持精靈報應之說，行齋戒祠祀之方，依傍方術之勢，以漸深入民間」。(湯用彤《漢魏兩晉南北朝佛教史》，第一三四頁)如果說後漢、三國初還是佛教的傳入、容受期，那麼魏晉南北朝則是佛教的廣布、發展壯大期，此期佛教風靡天下。「比

來慕法，普天信向，家家齋戒，人人禮懺，不務桑農，空談彼岸」。(《南史·循吏郭祖深傳》)興建佛寺、雕鏤佛像、廣收僧尼，誦讀佛經，成爲當時的頭等大事。以梁爲例，武帝蕭衍推行弘佛國策，以佛化治國，他「篤信正法，尤長釋典，製《涅槃》、《小品》、《淨名》、《三慧》諸經義記復數百卷，聽覽餘閑，即於重雲殿及同泰寺講說，名僧碩學、四部聽衆常萬餘人」(《梁書·武帝紀下》)。他還動員數萬人參加水陸大齋，敕造寺廟二千八百四十六所，度剃僧尼八十二萬，並三次捨身同泰寺，成爲「菩薩皇帝」，把中古宗教狂熱推向盛極一時的高潮。天監三年(西元五〇四年)《捨道歸佛詔》云：「願使未來世中，童男出家，廣弘經教，化度含識，同共成佛。寧在正法之中長淪惡道，不樂依老子教暫得生天。」(引自《廣弘明集》卷四)弘法之心可謂大矣！上行則下效，百姓「竭財而以趣僧，破產以趨佛」(范縝《神滅論》)，遁入空門者不可數計，「道人(僧侶)又有白徒，尼則皆畜養女，皆不實人籍，天下戶口，幾亡其半」。(《南史·循吏郭祖深傳》)據唐法琳《辨正論》十代奉佛篇著錄，西晉及南朝(宋、南齊、梁、後梁、陳)京城內寺數爲一一八〇所，全國寺數達九八八一所，天下僧尼爲二十一萬四千餘人，而《魏書·釋老志》謂：「自興光至此(太和)，京城內寺新舊且百所，僧尼二千餘人，四方諸寺六千四百七十八，僧尼七萬七千二百五十八人，……至延昌中，天下州郡僧尼寺，積有一萬三千七百二十七所。……神龜中，寺至三萬有餘。……正光以後，……僧尼大衆二百萬矣。」僧尼、寺廟呈幾何級數的增長正說明了信佛的登峰造極。

佛教的廣泛流布也帶來了譯經事業的熾盛。柳詒徵謂：「弘法之事，莫重於翻譯。漢開其端，而後累朝列國踵其事，譯業之盛，殆無過於此時。」(《中國文化史》，第四一三頁)據唐智昇《開元釋教錄》粗略統計，魏晉南北朝譯人及譯經卷、部數如下：

朝代	譯人	部數	卷數
曹魏	五	一二	一八
孫吳	五	一八九	四一七
西晉	一二	三三三	五九〇
東晉	一六	一六八	四六八
苻秦	六	一五	一九七
姚秦	五	九四	六二四
乞伏秦	一	五六	一一〇
前涼	一	四	六
北涼	九	八二	三一
劉宋	二二	四六五	七二七
蕭齊	七	一二	三三
蕭梁	八	四六	二〇一
元魏	一二	八三	二七四
高齊	二	八	五二
宇文周	四	一四	二九
陳	三	四〇	一三三

總計譯者一一八人，譯經一六二一部，凡四一八〇卷（應當說明，此乃並存真偽重出者的合計總數）。卷帙浩繁的魏晉南北朝漢譯佛經，給我們留下了研治中古語言不可多得的瑰寶。

(二) 選題的緣起

漢語具有十分悠久的歷史，在語音、詞彙和語法這傳統的鼎足而立的三部分中，詞彙具有相當重要的地位。蔣紹愚指出：「幾千年來，漢語經歷了漫長的發展過程，產生了許多變化。漢語的詞彙也是如此，幾千年來，除了一些基本詞彙保持不變外，漢語詞彙也在不斷地發展變化。試拿甲骨文、先秦諸子、六朝筆記、唐代變文、宋儒語錄、元代雜劇、明清白話小說的一些片斷來比較，可以明顯地感覺到它們的『面貌』不同，而造成這種不同的主要因素就是詞彙。古代的一些作品，今天看不懂了，最主要的因素也是詞彙。」（《古漢語詞彙綱要·前言》）遺憾的是，我們對漢語歷史詞彙的研究卻遠遠不夠，在認識和實踐上還存在不少問題：

其一、「古漢語」是一個通行的但又寬泛的概念。「如果求名實相副，所指應該是『古代漢民族的語言』。這幾個字牽涉的問題很多，因為『古代』的下限難定（上限只能遠到有文獻可考），『漢民族』的內容太雜（尤其商周時代）」（張中行《文言與白話》，第一五頁）。按王力的觀點，漢語以「五四」為斷限劃分古代和現代，古代則包括文言和古白話兩個系統（說見王力《古代漢語·緒論》），「古漢語」這個概念囊括了先秦至清末長達四千年的漢語史，覆蓋了文言和白話，從科學的語言觀來說，難免有大而失當之嫌。嚴格地說，「漢語」得名於西漢以後，其前身為「華夏語」，漢以後各個時段，無論是語音、詞彙、語法，都有不同的面貌。因而近年來很多學者提出，「古漢語」應該劃出上古、中古、近代幾個階段，儘管各家在各段上、下限的劃分上互有抵牾，然而這種努力卻是可喜的。

其二、在研究時段上，「研究古代漢語的力量主要用在先秦兩漢，到魏晉南北朝已是減弱勢頭……」（周定一〈回顧與希望〉，《中國語文》一九八二年四期）。對漢語歷史詞彙的研究，歷代「小學」及其後繼者的主要精力也是用在先秦和兩漢，這不能不說同「古代漢語詞彙以單音詞為主」的論斷長期來主宰學術界有關。「至於東漢以下，就以往的研究來說，幾乎可以說是空白。近年來有不少學者致力於六朝到明清的詞語研究，取得了很大的成績，但總的來說，還是處於初始階段」（蔣紹愚《古漢語詞彙綱要·前言》）。

其三、在研究資料上，以先秦兩漢文典籍及後世仿古語言寫成的典籍為正宗，側重於「經典」詞彙研究，而將一大批保留豐富的語言資料，比較接近當時實際語言的材料，例如詩、詞、曲、筆記、小說、語錄、民謠、道書、詔令、奏狀、碑文，特別是佛經的材料列為末流，排斥在採摭徵引之外。

其四、在研究方法上，偏重於考釋古書字義、個別詞語，疏於斷代和專書詞彙的研究，尤其在系統地展拓、建立漢語歷史詞彙學的努力明顯不夠。因而，如何將個別語詞的考釋、斷代詞彙面貌的清理與漢語歷史詞彙的系統、理論研究有機地結合起來，這仍然是一個亟待解決的認識問題和實踐問題。

呂叔湘曾說過：「研究方向的確定，最好選擇在語言和社會發生較大變化的歷史關頭。」（呂叔湘：浙江省語言學會成立暨學術報告會上的講話，一九八〇年十一月）從社會角度而言，魏晉南北朝處於社會劇烈動盪、變革時期，政權交替，戰亂頻仍，宗教狂熱……，然而無論是哲學思想、宗教思想、史地著作、文學創作與批評、繪畫、書法、雕塑、音樂、舞蹈、雜伎、科技等方面，都有重大的發展和成就；從語言角度說，魏晉南北朝是漢語詞彙史上一個重要的過渡階段，一方面，社會的巨大變革，要求語言加強交際的職能，促使一大批